1
Coördinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e Maart 1955 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot inrichting van de proef over de tweede taal bepaald in artikel 13 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens", heeft de 1e April 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 25 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "organisant l'épreuve sur la seconde langue prévue par l'article 13 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires", a donné le 1er avril 1955 l'avis suivant :

Het eerste lid van de inleiding, Franse tekst, ware beter als volgt gesteld :

"Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 13, alinéa 2;".

Het tweede lid zou volledïger en nauwkeuriger zijn indien het als volgt was gesteld :

"Gelet op het besluit van de Regent van 14 Juli 1948 houdende het nieuw organiek reglement van de commissie voor de homologering der getuigschriften van middelbare studiën en proeven voorbereidende tot de academische examens, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 25 Juli 1949 en bij het koninklijk besluit van 12 Augustus 1953";.

Gelet op artikel 13, tweede lid, van bovenbedoelde wetten zou het eensluidend advies door de Verbeteringsraad voor het middelbaar onderwijs, op 27 September 1948 gegeven , in de inleiding moeten vermeld worden .

Men voege derhalve volgend nieuw lid in tussen het eerste en het tweede lid :

"Gelet op het eensluidend advies van de Verbeteringsraad voor het middelbaar onderwijs;" .

In artikel 1 schrijve men, in plaats van "...worden, al naar het geval, ondervraagd overeenkomstig de bepalingen van artikel 24, of van artikel 24 bis of van artikel 26 ...": "worden,naar gelang van het geval, ondervraagd overeenkomstig de bepalingen der artikelen 24, 24 bis of 26 van ...".

.../...

Artikel 2 van het ontwerp zou beter met artikel 1 samengevoegd worden en het tweede lid er van vormen. In dit geval zou de nummering van de nakomende artikelen de volgende wijzigingen ondergaan : artikel 3 wordt artikel 2; artikel 4 wordt artikel 3; artikel 5 wordt artikel 4; artikel 6 wordt artikel 5 en artikel 7 wordt artikel 6.

Verder zou het nieuwe tweede lid van artikel 1 in de Nederlandse tekst beter aanvangen met de woorden "Zij kiezen..." in plaats van "Zij mogen kiezen...".

In artikel 3 van het ontwerp vervange men het woord "hetzelfde" door het woord "het".

Artikel 4 van het ontwerp ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 4.-

Om te slagen moeten de examinandi de helft der punten behalen".

L'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 13, alinéa 2;".

L'alinéa 2 serait plus exactement et plus complètement libellé comme suit :

"Vu l'arrêté du Régent du 14 juillet 1948 portant nouveau règlement organique du jury d'homologation des certificats d'études moyennes et des épreuves préparatoires aux examens académiques, modifié par l'arrêté du Régent du 25 juillet 1949 et par l'arrêté royal du 12 août 1953;".

Vu l'article 13, alinéa 2, des lois susmentionnées, il conviendrait de viser au préambule l'avis conforme du Conseil de perfectionnement de l'enseignement moyen, donné le 27 septembre 1948.

Il y aurait donc lieu d'insérer entre les alinéas 1er et 2 un alinéa nouveau rédigé comme suit :

"Vu l'avis conforme du Conseil de perfectionnement de l'enseignement moyen;".

A l'article 1er, les mots : "conformément aux dispositions des articles 24, 24bis ou 26 de ..." devraient être remplacés par les mots "conformément aux dispositions de l'article 24, de l'article 24bis ou de l'article 26 de ...".

.../...

Il serait préférable d'intégrer l'article 2 dans l'article 1er, sous la forme d'un alinéa 2. Dans ce cas, la numérotation des articles 3, 4, 5, 6 et 7 devrait être modifiée en conséquence.

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, l'alinéa 2 nouveau débuterait mieux par les mots : "Zij kiezen ..." en place de "Zij mogen kiezen...".

A l'article 3, version néerlandaise du projet, il conviendrait de remplacer le mot "hetzelfde" par "het".

Quant à l'article 4 du projet, le Conseil d'Etat propose de le rédiger comme suit :

"Article 4.-

Pour réussir, les récipiendaires doivent obtenir la moitié des points ".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren :	J.SUETENS,	eèrste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
Messieurs :		premier président du Conseil d'Etat,	président,
	D.DECLEIRE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.